

UNITED NATIONS
ECONOMIC
AND
SOCIAL COUNCIL



Distr.
LIMITED

E/CONF.69/L.63
11 July 1977

CHINESE/ENGLISH ONLY

THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
Athens, 17 August-7 September 1977
Item 12 of the provisional agenda.
Terminology

TECHNICAL TERMINOLOGY EMPLOYED IN THE STANDARDIZATION
OF GEOGRAPHICAL NAMES*

Presented by the People's Republic of China

* Prepared by the China Division of the United Nations Group of Experts on
Geographical Names.

77-76740

/...

语言, 语文 / *language*

人们用语音表达意思、互相交际的工具。“语言”一般包括它的书面形式,但在与“文字”并举时只指口语。

口语 / *speech*

口头交际使用的语言,就是说的话。

语言区 / *linguistic community*

其中的人使用某一种方言、某一种语言或某一种文字系统,彼此容易相互了解。

口语区 / *speech community*

其中的人说某一种方言或某一种语言,彼此容易相互了解。

官方的 / *official*

法定机构正式认可的。

官方语言 / *official language*

在某一法定区域内具有官方地位的语言。

非官方的 / *non-official*

未经法定机构正式认可的。

非官方语言 / *non-official language*

在某一法定区域内不具有官方地位的语言。

国语 / *national language*

在全国范围内具有官方地位的语言。

/...

地区语 / *state language*

在一个国家的部分地区内具有官方地位的语言，在全国范围内并不具有这种地位。

标准语 / *standard language*

符合法定条件或公认条件的语言，包括口语及其书面形式。

方言 / *dialect*

方言是语言在地理上的分支，有语音、词汇、语法特点。

文语 / *literary language*

在正式场合使用的语言，包括口语及其书面形式。

俗语 / *colloquial language*

在非正式场合使用的语言，包括口语及其书面形式。俗语和当地的标准语或文语有相当差别（假如该地区有标准语或文语）。

主体语言 / *principal language*

使用多种语言的地区里最通行的语言。

交际语 / *vehicular language*

不同语言区的成员之间交际时使用的语言。

混杂语 / *pidgin*

本地人和外国人都没有学会对方语言时使用的一种混杂的语言。根据本地话的语法，运用外来语的词汇，并在语音上加以简化，使之接近本地音。这种语言使用范围有限，只作为辅助语使用，并且稳定性不高。

/...

混合语 / *creole*

从混杂语来的稳定的语言，是某一地区的唯一语言或主体语言。

多语种注记 / *multilingual lettering*

同一幅地图上的各个国家的地名依据各国自己认可的法定拼法来注记。

语音 / *sound*

语言的声音，就是人说话的声音。

音位 / *phoneme*

一个语言中能够区别意义的最小的语音单位（包括能区别意义的声调、轻重、长短等）。

音值 / *allophone*

有的音位有几个读法。同一音位的几个读法之一叫音值。

词素 / *morpheme*

语言中最小的有意义的单位叫词素。词素有特定的语音格式和语法功能。在汉语里，通常一个字就是一个词素。

词素变体 / *allomorph*

有的词素有几个形式，这些形式语音结构不同。同一词素的几个形式之一叫词素变体。

虚词 / *particle*

用来确定别的词素（或其他语言格式）的语法功能的词素。

冠词 / *article*

用来标明别的词素 (或其他语言格式) 是有定还是无定的词素。

标音 / *transcription*

1. 用一种文字系统 (或音标) 来记录语言的语音成份。
2. 这种记录的结果。

标音法 / *transcription key*

一种对照表, 列举某语言的语音成份, 及其在一种文字系统 (或音标) 里的写法。

转写 / *transliteration*

1. 用一种文字系统的书写符号来表示其他文字系统的书写符号, 如用罗马字母表示俄文字母。

2. 这种处理的结果。

转写法 / *transliteration key*

一种对照表, 列举某语言书写符号及其如何改变为另一种书写符号。

转换 / *conversion*

标音和转写的总称。

翻译 / *Translation*

1. 把一种语言文字的词句用另一种语言文字表达出来。
2. 这种过程的结果。

书写符号 / *graphic symbol*

记录语言用的书写单位 (就其个体而言), 如个别的汉字与罗马

/...

字母。

文字 / *script* (法文本 *écriture*)

记录语言的书写符号, 就其整体而言, 如汉字、罗马字母。

文字系统 / *writing system* (法文本 *systeme écriture*),
orthographe

指文字的各种系统, 如拼音文字(如罗马字)、音节文字(如梵文和日本文的假名)、词素文字(如汉字)。

字母 / *letter*

拼音文字最小的书写单位, 特指罗马字母。

字母表 / *alphabet*

一套特定的书写符号, 可以用来表示一种语言的语音成份。

字母顺序 / *alphabetical sequence*

字母表里字母或书写符号的顺序。

变音符号 / *diacritical mark*

不自成单位的书写符号, 本身不表示音位, 附加在一个字母或字之上来表示语音的变化。

元音附点 / *vowel point*

阿拉伯文或希伯来文里表示元音的符号。

罗马字化 / *romanization*

用罗马字母记录语言的语音成份或转写非罗马字母的文字。

拼法 / *spelling*

使用书写符号(多指拼音字母)表示词句的方式。

音节 / *syllable*

一个或几个音位组成的语音单位。其中包含一个比较响亮的中心(往往是元音)。在汉语里,一般地说,一个汉字就是一个音节,一个音节写成一个汉字。

音节文字 / *syllabry*

一种拼音文字,它的字母表示整个音节。例如梵文和日本文的假名。

二合字母 / *digraph*

两个字母按一定的次序排列,用来表示语言中的一个语音成份。

三合字母 / *trigraph*

三个字母按一定的次序排列,用来表示语言中的一个语音成份。

四合字母 / *tetragraph*

四个字母按一定的次序排列,用来表示语言中的一个语音成份。

字 / *character*

罗马字母以外的书写单位。

或体,或体字 / *variant character*

一个文字系统里,音义相同而写法不同的字。

简体,简体字 / *abbreviated character*

写法比较简单的或体。

文字规范化 / *normalization*

/...

1. 制定文字写法的规范。

2. 依照文字规范写字。

印刷格式 / *printing form*

指印刷文本的尺寸、字体、行款等。

书写格式 / *format*

指书写文本的尺寸、字体、行款等。

上下文 / *context*

地形 / *topography*

一个星体的表面形状或其一部分。

地形要素 / *topographic feature, 24 topographic entity*

任何星体表面可识别的部分。

地物 / *geographical feature, 23 geographical entity*

地球表面可识别的部分。

星体地物 / *extraterrestrial feature*

地球以外任何星体表面景物。

人工地物 / *cultural feature*

由人力造成或加以重大改变的地物。

/...

自然地物 / *natural feature, 30 physical feature*

并非由人力造成或加以重大改变的地物。

海底地物 / *undersea feature*

海洋之下的地球表面景物。

月球上地名 / *lunar name*

月球表面可以识别的部分的名称。

名称 / *name*

说的或写的语言单位，用来指某个事物。

通名 / *generic term*

地名中表示该地名所指事物类别的字眼，这类字眼用于各种地名时有相同的意义。如“潮河、白河、子牙河”的“河”，“甘肃省、安徽省”的“省”。

通名部分 / *generic element*

地名中由通名构成的部分，如“潮河、白河、子牙河”的“河”，“开封市、邯郸市”的“市”。通名部分也可以包括“修饰语、冠词、虚词”，如“潮白新河”的“新河”（“新”修饰“河”），“中山南路”的“南路”（“南”修饰“路”）。

专名部分 / *specific element*

地名中减去通名部分就是专名部分。如“甘肃省、安徽省”的“甘肃、安徽”。

地名 / *geographical name, place name, toponym*

/...

地物的名称。

别名 / *alronym*

用来指同一个地物的几个名称之一。

标准名 / *standardized name*

法定机构认可的名称。

又名 / *alternate*

适用于同一地物的几个标准名称之一。

非标准名 / *variant name*

山岳名称 / *oronym*

山地、山脉及山峰等的名称。

水文名称 / *hydronym*

水文事物的名称。

居民点名称 / *populated place name*

外来地名 / *exonym*

某个语言里的某个地名，这个语言在当地并无官方地位，并且这个地名又和当地官方语言所用地名不同。

惯用的 / *conventional*

通行习惯认可的。

惯用名称 / *conventional name*

某一语言区里广泛使用的一种名称，其写法与当地官方写法不同。

/...

专名学 / *onomastics*

研究专名的科学。

地名学 / *toponymy*

研究地名的科学。

地名录 / *gazetteer*

所列地名有比较简单情况介绍的地名表。

地名索引 / *gazetteer index, 39 place name*

index, toponymic index

根据地图或正文中出现的地名编纂成的地名表。其所列条目有比较简单的情况介绍，读者凭此可找到该条目在地图里或正文中的出处。

术语 / *designation, 92. designatory term*

使用范围有明确规定的词。

定名者 / *names authority*

在地名方面有决定权的个人或团体。

图上名称 / *map name*

地图上某地物的名称，可能与文献上的名称、当地的名称不同。

图上说明性注记 / *map information*

地图上地名以外表示地形特征的文字。

地理词典 / *geographical dictionary*

收集地理方面的术语、名称，并加以解释的工具书。

词汇 / *glossary*

/...

收集某一范围的词语，并加以解释的工具书。

词典 / *lexicon*

收集词语并加以解释的工具书。

字典 / *logographic lexicon*

这里的字指汉字一类的词素文字，一般地说，每个字代表一个词素。
